

RESÚMENES

SEGUNDA NOTICIA HISTÓRICA DEL *ALPI* (A LOS CUARENTA AÑOS DE LA PUBLICACIÓN DE SU PRIMER TOMO)

DAVID HEAP, University of Western Ontario

Desde la publicación de su primer y (hasta ahora) único tomo, muchos han dado por perdidos los materiales encuestados para el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* a partir de 1931 bajo la dirección de Tomás Navarro Tomás, una aparente desaparición que significaba una gran pérdida para la dialectología hispánica. Tras una búsqueda de varios años, el autor encuentra todos los cuadernos de encuesta del *ALPI* en diferentes lugares de España. Los cuadernos de encuesta contienen datos brutos de gran valor científico, sobre todo desde el punto de vista histórico, así como para las tendencias recientes en dialectología morfosintáctica. Para dar a conocer estos materiales a la comunidad científica sin la necesidad de una laboriosa retranscripción de los datos, se propone publicar electrónicamente en Internet las imágenes escaneadas de los cuadernos originales. Se espera así lograr no sólo ahorros considerables de tiempo y gastos, sino también una mayor fidelidad a las transcripciones originales.

Palabras clave: Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, Tomás Navarro Tomás, Geografía lingüística, Dialectología, Morfosintaxis, Sistemas de Información Geográfica (SIG), Cartografía electrónica en Internet.

Since the publication of the first and (until now) only volume, many have given up for lost the materials from the Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula survey, begun in 1931 under the direction of Tomás Navarro Tomás. The apparent disappearance of these materials meant a terrible blow to Hispanic dialectology. After several years of searching, the author found all the *ALPI* survey notebooks in different locations in Spain. The survey notebooks contain raw data of great scientific value from a historical point of view, as well as for recent trends in morphosyntactic dialectology. In order to make these materials available to the scientific community without the laborious retranscription of the data, author has undertaken to publish scanned images of the original notebooks electronically on the Internet. Possible benefits of this approach include not only considerable savings of time and expense, but also a greater fidelity to the original transcriptions.

Key words: Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula, Tomás Navarro Tomás, Linguistic Geography, Dialectology, Morphosyntax, Geographic Information System (GIS), Internet electronic cartography.

RFE, LXXXII, 2002, 1.º-2.º, págs. 233-238

CONFUSIONES DE SIBILANTES EN EL MANUSCRITO 20241/13 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID

PILAR MONTERO CUIEL, Universidad de Extremadura

En este artículo se analizan las confusiones de sibilantes que esconden los folios del manuscrito 20241/13 de la Biblioteca Nacional de Madrid, firmado en 1793 por don Francisco Sánchez y Santiago, clérigo de Albuquerque (Badajoz), en respuesta al interrogatorio para el *Diccionario Geográfico de España* de Tomás López. Por las fechas del manuscrito y por el lugar en el que se copia, resulta interesante examinar el sistema fonológico que refleja, un sistema que muestra todos los elementos del castellano de la época y en el que, seguramente por la cercanía de Albuquerque con Portugal, se descubren casos de seseo, ultracorrecciones que tienden a evitar el seseo y enmiendas hechas sobre el mismo manuscrito, pruebas de una conciencia lingüística y un afán de perfección singulares.

Palabras clave: grafías, sibilantes, ceceo, seseo, ultracorrección, español, portugués.

This article analyses the mixing of sibilants found in the folios of manuscript 20241/13 of the National Library of Madrid, which was signed in 1703 by the clergyman from Albuquerque Mr. Francisco Sánchez y Santiago, as an answer to the questionnaire forwarded by Tomás López for the Spanish Geographical Dictionary. The dates of the manuscript and the place where it was copied makes it worthwhile examining the phonological system it reflects. This system shows all the characteristics of the Castilian spoken in the area, and contains examples of what is known in Spanish as 'seseo', probably due to the proximity of Albuquerque to Portugal. This, together with the hypercorrections which tend to avoid this phenomenon, and the amendments made on the actual manuscript, shows a strong linguistic awareness and a peculiar search for perfection.

Key words: graphemes, sibilants, ceceo, seseo, hypercorrection, Spanish, Portuguese.

VECTORES EN EL CONTACTO LINGÜÍSTICO HISPÁNICO

DAN MUNTEANU COLÁN, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Los procesos generados por el contacto lingüístico no se producen caóticamente, sino de acuerdo a unos vectores originados por la correlación de fuerzas entre los participantes, y siguen, generalmente, la dirección de las tendencias internas de desarrollo de la lengua con estatus alto (LEA). Sin embargo, las influencias entre los participantes son mutuas y la/s lengua/s con estatus bajo (LEB) pueden dejar su impronta en el proceso, aunque no con la misma fuerza que la LEA.

Palabras clave: contacto lingüístico, español de América, criollos.

The processes generated by the linguistics contact are not produced in a chaotic way, but according to some vectors originated by the correlation of forces among the

participants, and follow, generally, the direction of the internal tendencies of development of the language/s with high status (LHS). However, the influences among the participants are mutual and the language/s with low status (LLS) may leave its/their marks in the process, though not with the same strength as the LHS.

Key words: Linguistic contact, American Spanish, Creoles.

LA HISTORIA DE LOS DOS ENAMORADOS OZMÍN Y DARAJA, FUENTE DE INSPIRACIÓN CERVANTINA

ROSA NAVARRO DURÁN, Universidad de Barcelona

En *La española inglesa* y en *El amante liberal* de Cervantes, puede advertirse la presencia de diseños narrativos de *La historia de los dos enamorados Ozmín y Daraja*; tal constatación nos da una fecha *a quo* para las dos novelas: la de la publicación de la *Primera parte de Guzmán de Alfarache* (1599). También *La ilustre fregona* parece ofrecer un motivo de la novelita de Alemán, aunque más desdibujado. En *El coloquio de los perros*, es evidente la referencia a las digresiones del Guzmán, como ya han señalado estudiosos. Otras tres *Novelas ejemplares* (*La señora Cornelia*, *La fuerza de la sangre* y *El licenciado Vidriera*) ofrecen huellas de lectura de la *Segunda parte de la vida de Guzmán de Alfarache* (1604).

Miguel de Cervantes leyó muy bien la obra de Mateo Alemán, y sus *Novelas ejemplares* lo ponen de manifiesto.

Palabras clave: Literatura de la Edad de Oro, una lectura de Cervantes, fechas de novelas cervantinas, episodios narrativos, fuentes, motivos análogos.

In Cervantes's *La española inglesa* and *El amante liberal* we can find narrative drawings of *La historia de los dos enamorados Ozmín y Daraja*. So we can date them after *Primera parte de Guzmán de Alfarache*' print (1599). Also *La ilustre fregona* seems to have a motive of Alemán' story, although it is badly outlined. Critics have already indicated the relation between what dogs say about digressions in the *El coloquio de los perros* and Guzmán' methode. Three other *Novelas ejemplares* (*La señora Cornelia*, *La fuerza de la sangre* and *El licenciado Vidriera*) offer lecture's trace from *Segunda parte de la vida de Guzmán de Alfarache* (1604).

Miguel de Cervantes read very well Mateo Alemán' work, and his *Novelas ejemplares* show it.

Key words: Golden Age Literature, a reading of Cervantes, dates of Cervantes' romances, narrative episodes, sources, similar motifs.

GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DEL JUDEOESPAÑOL DE ACUERDO CON EL LÉXICO ALDINA QUINTANA, Universidad Hebrea de Jerusalén

La variación geográfica, la historia y el destino de catorce formas léxicas y lemas de origen iberorrománico presentes en el sistema léxico del judeoespañol en tre-

ce comunidades sefardíes situadas en la zona de los Balcanes, en Turquía y en Israel son objeto de estudio en el presente trabajo. La distribución diatópica de cada una de ellas hace prácticamente imposible el establecimiento de grupos dialectales. Por el contrario, la lengua de cada comunidad sefardí representa una *koiné*, sin excepción de base castellana, surgida a partir de elementos dialectales mutuamente comprensibles llevados por sus hablantes desde sus respectivos lugares de origen. Esta afirmación es válida tanto para las primeras comunidades creadas inmediatamente después de la expulsión de 1492 por hablantes procedentes de la Península Ibérica, como para las creadas con posterioridad por hablantes procedentes ya de las propias comunidades sefardíes.

Al seguir la historia de cada una de las formas léxicas y lexemas analizados, es posible establecer ciertas relaciones, p. ej., entre los centros de poder sefardí y la difusión diatópica de formas concretas, entre grupos de poder y su difusión social, etc.

Palabras clave: Cambio lingüístico. Dialectología española. Geografía lingüística. Judeoespañol. *Koiné*. Ladino. Lexicología. Variación lingüística.

The subject of this study is the geographic variations, the history and destiny of the fourteen lexical forms and lexemes of Ibero-Romance origin presently in the Judeo-Spanish lexical system in thirteen Sephardic communities of the Balkans, Turkey and Israel. The diatopical distribution of each of them makes the establishment of dialectal groups practically impossible. On the contrary, the languages of each Sephardic community represents a *koiné* of unanimous Castilian basis, emerging from the dialectal elements mutually understandable taken by the speakers from their respective places of origin.

The previous statement is valid so much for the first communities that were established immediately after the expulsion of 1492 by speakers that came from the Iberian Peninsula, as for those established afterwards by speakers coming from the Sephardic communities themselves.

Following the history of every lexical form and analyzed lexeme, it is possible to establish certain relations, for example between the centers of Sephardic power and the diatopical diffusion of particular forms, between groups of power and their social diffusion, etc.

Key words: Change. Spanish dialectology. Judeo-Spanish. *Koiné*. Ladino. Lexicology. Geographical linguistics. Variation.

RASGOS FONÉTICOS Y MORFOLÓGICOS DE LOS DOCUMENTOS ALFONSÍES M.^a NIEVES SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, Universidad de Salamanca

La finalidad de este trabajo es poner de manifiesto los rasgos fonéticos y morfológicos de un corpus de algo más de seiscientos documentos originales de la cancillería de Alfonso X, esto es, del corpus utilizado en la elaboración del *Diccionario Español de Documentos Alfonsíes*. Si en una primera lectura dichos documentos nos transmiten la idea de igualdad y repetición, un análisis más detallado revela ciertas diferencias, es-

pecialmente en la narratio, diferencias que no guardan relación con los diferentes notarios ni con el lugar de origen del documento sino con la zona a la que va dirigido.

Palabras clave: fonética y morfología históricas.

The goal of this paper is to emphasize the phonetic and morphological features of the documents of the Cancillería of Alfonso X, which is labeled and used in the *Diccionario Español de Documentos Alfonsíes*. A deep analysis of these manuscripts reveal some differences, even if at the beginning of our research we could have an idea of standar vernacular. We can notice particularly these differences in the narratio in which we observe that it have nothing to do not only with the several notaries and no with the origin of the document but with the area which was addressed.

Key words: Historical fonetics and morphology.

UN AMERICANISMO LÉXICO DE LEYENDA: SANTIAGO COMO RAYO EN LENGUA DE INDIOS

JUAN ANTONIO FRAGO GRACIA, Universidad de Zaragoza

En este artículo se documenta un americanismo léxico, *santiago* como 'rayo', que al parecer no ha llegado a nuestros días, aunque esto sólo un mejor conocimiento dialectal del español de América lo podrá corroborar, pero que en el mundo andino tuvo vida cierta y es representativo de cómo los indígenas adaptaron en forma léxica la creencia hispánica en el Santiago Matamoros.

Palabras clave: Americanismo. Cronistas. Antropología.

A lexical Americanism 'santiago' is documented in this article as 'ray', that apparently has not arrived until our days, although this can only confirm a better knowledge of American Spanish, though it really existed in the Andean world and it is representative of the natives' adaptation in lexical form of the Hispanic belief in the Santiago *ẽkill Moorishí*.

Key words: Americanism. Chronicler. Anthropology.

UNA NUEVA DISPUTA ENTRE UN JUDÍO Y UN CRISTIANO EN UN MANUSCRITO DE LA BIBLIOTECA DE PALACIO (S. ¿XIV?)

AITOR GARCÍA MORENO, CSIC, Madrid

El *Coloquio entre un cristiano y un judío* (1370), disputa en prosa inédita cuya edición crítica tengo ultimada para publicación, constituye quizá la controversia teológica más importante escrita en castellano por su extensión y antigüedad. Estas páginas se dedican a la descripción del texto, de sus problemas de ordenación y datación, de sus contenidos y de su lengua.

Palabras clave: controversia teológica, disputas, siglo XIV, prosa castellana.

The *Coloquio entre un cristiano y un judío* (1370), unpublished disputation in prose whose critical edition I have prepared, is maybe the most important theological controversy written in Castilian because of its extension and antiquity. These pages are dedicated to the description of the text, its ordination and datation problems, its contents and its language.

Key words: theological controversy, disputations, XIVth century, Castilian prose.

UN ENFOQUE SUGERENTE SOBRE LA "LENGUA POÉTICA ITALIANA"
MARGHERITA MORREALE, Universidad de Padua

Se describe el bien documentado intento de poner el análisis del uso prosístico italiano en una base objetiva, se sugiere una extensión del esquema y se ofrecen algunos ejemplos comparables o contrastivos sacados del español.

Palabras clave: impacto poético, uso, prosa italiana

The attempt to place the analysis of Italian prose usage on an objective basis is described, an extension of the outline is suggested, and examples both comparable and contrastive from Spanish are offered.

Key words: poetic impact, Italian prose usage